

ترجمة المقطعات العربية في الإنستغرام “Mutarjim” و “Sastraarab.com” إلى الإندونيسية

(دراسة تحليلية نقدية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية و أدبها

وضع

أنيسة إسديياتي

رقم الطالب : 15110057

شعبة اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكارتا

2020

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Anisa Isdiyanti
NIM : 15110057
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *“Tarjamatu Al-Muqtathofaat Al-‘Arabiyah Fii Al-Instagram “Mutarjim” Wa “Sastraarab.com” Ilaa Al-Indonesia (Dirasah Tahliliyah Naqdiyah)”* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 15 Mei 2020

Yang menyatakan,

Anisa Isdiyanti

NIM 15110057

SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang
, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Anisa Isdiyanti

NIM : 15110057

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, atas pemakaian jilbab dalam ijazah Strata Satu saya.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan dengan penuh kesadaran Ridha Allah SWT.

Yogyakarta, 15 Mei 2020

Yang menyatakan,

Anisa Isdiyanti

NIM. 15110057

الشعار

❖ من جد وجد

.

❖ من سار على الدرب وصل

.

❖ وما اللذة إلا بعد التعب

.

❖ إذا صدق العزم وضح السبيل

.

❖ اجهد ولا تكسل و لا تك غافلا فندامة العقبى لمن يتكاسل

.

❖ لا تؤخر عملك إلى الغد ما تقدر أن تعلمه اليوم

.

❖ خير الناس أحسنهم خلقا و أنفعهم للناس

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

إلى أفراد سعادتهم سعادي :

أبي هيبو إسواحيودي

أمي سري داريانتي

عائلي و أصدقاء المحبوب

قسم اللغة العربية و أدبها

كلية الآدب و العلوم الثقافية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

صفحة الموافقة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

صفحة الموافقة المشرفة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAK

Penelitian ini berawal dari sebuah masalah yang disebut sebagai masalah kesepadanan terjemah pada *quotes* Arab yang terdapat di akun instagram “sastra_Arab.com” dan “mutarjim”. Dalam penerjemahan *quotes* berbahasa Arab tersebut, admin menerjemahkan dengan cara menerjemah bebas. Karena admin yang sebagai penerjemah menerjemahkan secara bebas, maka terkadang menimbulkan perubahan atau pergeseran makna.

Perubahan makna menyangkut banyak hal. Perubahan makna yang dimaksud meliputi: pelemahan, pembatasan, penggantian, penggeseran, perluasan dan juga kekaburan makna. Perubahan makna tersebut bisa terjadi karena perubahan kata dari bahasa lain (proses penerjemahan), seperti dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Perubahan makna juga bisa terjadi akibat perubahan lingkungan ataupun akibat pertukaran tanggapan indra dan akibat-akibat lainnya.

Dalam penelitian ini akan diambil sampel 50 *quotes* dari akun instagram “sastra_Arab.com” dan 50 *quotes* dari akun istagram “mutarjim” berbahasa Arab dan terjemahannya. Data kemudian dianalisis hasil penerjemahannya dan disimpulkan berdasarkan teori semantik tentang perubahan makna yang terjadi.

Pengumpulan sampel *quotes* tersebut dianalisis untuk kemudian dikelompokkan berdasarkan perubahan dan pergeseran makna. Hasilnya dari seratus sampel *quotes*, terdapat 47 *quotes* yang terjadi perubahan, pergeseran, ataupun kehilangan makna. Hal itu dapat menyebabkan pembatasan makna, perluasan makna dan perpindahan makna.

Kata Kunci : *Quotes*, Instagram, Kritik, Terjemah, Kesepadanan, Pergeseran

تجريد

يبحث البحث مسألة الترجمة للمقتطفات العربية في حساب الإنستغرام “Mutarjim” و “Sastraarab.com”. يترجم المشرف بطريق الترجمة الحرة في المقتطفات العربية في حساب الإنستغرام. فأحيانا ذلك العال تسبب إبدالاً أو تَغْيِيرُ المعنى.

تغير المعنى يَتَعَلَّقُ بكثير الجوانب . تغير المعنى الذي يعرف بتضيق المعنى و تحديد المعنى و إستبدال المعنى و تغير المعنى و ساحق المعنى. تغير المعنى محتمل لأنَّ عمليَّة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

في هذا البحث ستأخذ الباحثة خمسين نمُوذَجَات من المقتطفات الإنستغرام “Mutarjim” و خمسين نمُوذَجَات من المقتطفات الإنستغرام “Sastraarab.com” في اللغة العربية و ترجمها إلى اللغة الإندونيسية. ثم تُحلِّل الباحثة حصيلة الترجمة و تَسْتَخْلَصُ الباحثة بناءً على نظرية الدلالة عن تغير الترجمة و تبديل المعنى. و المعطيات تؤخذ من المقتطفات تُحلَّلُها ثُمَّ تُجَمَّعُها على أساس إبدال و تغير المعنى. و النتيجة أنَّ الباحثة وجدت سبعة و أربعين تغير المعنى المقتطفات. ذلك يحتمل أن يُسَبِّبُ تَخْصِيصًا و تحديدا و توسيعا و نقل المعنى.

الكلمات : المقتطفات , انستغرام , نقد الترجمة , تغير المعنى .

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين. والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين . فقد تم هذا البحث بعون الله ورحمته و توفيقه , وبالرغم من أنه بعيد من الكمال والتمام فإنه مما اشتهدت اليه الباحثة في تكميله وإتمامه. إن هذا البحث لا يتم إلا بمساعدة الذين بذلوا جهودهم واهتمامهم بهذا البحث.

ولذلك من الجدير أن أعرض كلا منهم الشكر الجزيل, و أخص بالذكر منهم:

١. المكرم الأستاذ الدكتور أحمد فاتح الماجستير عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٢. المكرم الأستاذ مصطفى الماجستير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب و العلوم الثقافية في جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٣. المكرمة الأستاذة أمي نور النعمة الماجستير مشرفة الباحثة الأكاديمية الذي قد أشرفني خلال دراستي في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٤. المكرم الأستاذ الدكتور ابن بودة الماجستير مشرف البحث الذي قد بذل جهده في الإشراف حتى يتم هذا البحث, أقدم لك شكرا جزيلاً على ما قد بذله من إشراف و إصلاح و إحسان.

٥. جميع الأساتيد والمحاضرين بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. بارك الله لهم في أعمارهم وحياتهم

٦. جميع الطلاب لفصل الباء بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا سنة ٢٠١٥ وجميع أصدقائي الذين يساعدوني ويصاحبوني في طلب العلم أحاط الله حياتهم برحمته وبركته وهدايته

٧. شريكي هاري سيتياوان الذي رافقني دائما في الفرح والحزن وقدم الدعم, شكرا لك جزاكم الله خيرا كثيرا

٨. جميع أصدقائي وأسرتي KKN ١٧٨ في تلغواراك غيريفوروا فورواساري غونون كيدول جوكرتا

٩. جميع أصدقائي وأسرتي في جمعية المحمدية الطلابية (IMM) بكلية الآداب والعلوم الثقافية و IMM سلامان جوكرتا

١٠. جميع أساتيد وأساتذة زملاء العمل في المدرسة الابتدائية محمدية باسين كابون آروم كالاتن الذين يعلموني الأبوة والأمومة وكيفية تعليم الأطفال. شكرا لكم جزاكم الله خيرا الجزا

وأخيرا، نسأل الله تعالى أن يقبل أعمالنا ويجزينا بأحسن الجزاء. وأشكر لكم شكرا كثيرا وعسى الله أن يجعل هذا البحث نافعا لنا والقراء جميعا. آمين

جوكرتا، ٤ فيبرواري ٢٠٢٠

الواضع

أنيسة إسدبيانتي

محتويات البحث

أ.....	إثبات الأصالة
ج	الشعار
د.....	الإهداء
ه	صفحة الموافقة
و.....	صفحة موافقة المشرف
ز	التجريد باللغة الإندونيسية
ح	التجريد باللغة العربية
ط.....	كلمة الشكر والتقدير
ل	محتويات البحث
1.....	الباب الأول: مقدمة
1.....	أ. خلفية البحث
6.....	ب. تحديد البحث
6.....	ج. أغراض البحث وفوائده
7.....	د. الدراسات السابقة
9.....	هـ. الإطار النظري
14	و. منهج البحث
16.....	غ. نظام البحث
18...	الباب الثاني
19.....	أ. وسائل الإعلام على الإنترنت

ب. وسائل التواصل الاجتماعي "إنستغرام".....19

ج. حساب الإنستغرام "Mutarjim".....20

د. حساب الإنستغرام "Sastraarab.com".....24

هـ. تغيير الترجمة.....28

الباب الثالث : تحليل المقططات في الإنستغرام "Mutarjim" و

"Sastraarab.com".....31

١. التغيرات في الترجمة.....32

أ. التغير الصريفي.....32

١). في ترجمة المقططات من حساب الإنستغرام "Mutarjim".....33

ب. التغير النحوي.....34

١). في ترجمة المقططات من حساب الإنستغرام "Mutarjim"....34

٢). في ترجمة المقططات من حساب الإنستغرام

"Sastraarab.com".....41

ج. التغير في أنواع الكلمة.....44

١). في ترجمة المقططات من حساب الإنستغرام

"Sastraarab.com".....44

د. التغير المعنوي.....45

١.	في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام “Mutarjim”	45..
٢.	في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام	
53.....	“Sastraarab.com”	
58	٢. التعويض و الضياع و التحصيل	
58.....	١. الضياع	
58.....	١. في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام “Mutarjim”	
	٢. في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام	
62.....	“Sastraarab.com”	
62	ب. التحصيل	
62	١. في ترجمة المقتطفات من حساب الإنستغرام “Mutarjim”	
	٢. في ترجمة المقتطفات من حساب	
65.....	الإنستغرام “Sastraarab.com”	
68	الباب الرابع :الخاتمة	
69	أ. الخلاصة	
71	ب. الاقتراحات	
72	ثبت المراجع	
ع.....	الملاحق	
ف.....	ترجمة الباحثة	

الملاحق



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Anisa Isdiyanti

Tempat/Tgl. Lahir : Surabaya, 18 November 1996

Alamat Lengkap Asal : Jl. Raya Gapura Parsanga Rt 03 Rw 02 Rumdin UPT PK
Sumenep Jawa Timur

Alamat di Yogyakarta: Sapen, Sapen Rt 08 Rw 04 Manisrenggo Klaten Jawa Tengah

No. HP : 085814916016

E-Mail : anisa.anisa1811@gmail.com

Orang Tua :

- a. Bapak : Hiu Iswahyudi, S.Pd
Pekerjaan : PNS UPT Pelatihan Kerja Sumenep
- b. Ibu : Sri Daryanti
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Pendidikan Formal : RA At-Taqwa Sumenep tahun lulus 2002

SDN Parsanga 1 Sumenep tahun lulus 2010

SMP Negeri 2 Sumenep tahun lulus 2013

SMA Negeri 1 Sumenep tahun lulus 2015

Pendidikan Informal : Palapa English College Sumenep 2007 – 2014

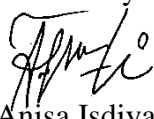
Yayasan Pendidikan Al-Islamiyah Al-Wathaniyah 2008 – 2015

Ganesha Operation Sumenep 2014 – 2015

Organisasi : Pimpinan Cabang Ikatan Mahasiswa Muhammadiyah
(IMM) Kab. Sleman Th. 2018 – 2019

Yogyakarta, 15 Mei 2020

Hormat Saya


(Anisa Isdiyanti)



الباب الأول

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي نقل الرسالة من لغة علمت جيدا إلى اللغة لم يعلم جيدا.¹ لفظ "Translation" في اللغة الإنجليزية نالت معان متنوعة: "أشار إلى نتاج (النص الذي ترجمه) ، أو عملية (عملٌ يحصل ترجمةً)"². "التعريف الأول مركز إلى دور المترجم أن يأخذ النص الأصل أو النص المنبثق و يبدلها إلى نص اللغة الأخرى (نص المقصد).

التعريف الثاني دار على إنتاج الترجمة الحقيقة التي يحصلها المترجم."³

تقديم الأول يجب أن يعرف صفة اللغة المنبثق واللغة الهدف مُتَعَمِّقًا. فلغة الأصل المقصود هو اللغة العربية واللغة الهدف المقصود هو اللغة الإندونيسية.⁴

الفرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يثير المسألة لطلاب الإندونيسيين في التعليم اللغة العربية. على العكس، التساوي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية سيستسهل طلابا على تعليم اللغة العربية . من أجل ذلك، المسألة في علم اللغة هي

1 Prof. Dr Emzir, M.Pd. *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan*. (Jakarta: Rajagrafindo Persada. ٢٠١٥ ص ١)

2 Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. (London: Routledge. ٢٠٠٨ ص ٥)

3 Prof. Dr Emzir, M.Pd. *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan*. ٢ ص ٢

4 Dr. Abdul Munip, M.Ag. *Strategi Dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. (Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Suka. ٢٠٠٨) ص ٤١

إعاقه محتمل في تعليم اللغة الذي كان سببه الفرق في صفة اللغة العربية من اللغة الإندونيسية.⁵

لتعريف ذلك المسألة اللغوية، يجب لمترجم اللغة العربية أن يَتَكَمَّنَ من الصفة اللغة العربية أولاً، إمّا صفة عالمية أو صفة خاصة. الصفة العالمية للغة العربية حقا لا يختلف من اللغة الأخرى. بين ما، صفة الخاصة اللغة العربية الذي يوجد في اللغة العربية فقط يفرق بين اللغة العربية واللغة الأخرى.

المترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لا يترجم نصوصا يأخذها من الكتاب فقط. في الوقت الحديث المترجم يترجم نصوص مقتطفات اللغة العربية مثل لفظ الحكم والنصائح التي رفعها في وسائل التواصل الاجتماعي "انستغرام".

إنستغرام هو الية من الهاتف الذكي الخاص لوسائل التواصل الاجتماعي وأحد من الوسائل الإعلام الذي يملك المهمة كاد مُتَسَاوٍ بالتويتر، بل الفرق بينها وقع في الأخذ الصوري شكلا أو مكانا لإشترك المعلومات على مستعمله. إنستغرام ينطبق أن يدفع شهيقًا إلى المعلومات، ويستطيع أن يشتدَّ الإبتكار أيضا، لأن الإنستغرام يملك الميزات التي يستطيع أن يجعل الصور يكون أجمل و أفني وأحسن.⁶

كان في الإنستغرام يوجد كثير من الحساب منها : حساب الدعوة و حساب التسويق وحساب الصحة وحساب الطعام والحساب إحتوى عن المقتطفات من اللغة

⁵ ص ٤٢ Dr. Abdul Munip, M.Ag. Strategi Dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia.

⁶ F. Difika. Dakwah Melalui Instagram (Analisis Materi Dakwah Dalam Instagram Yusuf Mansur, Felix Siau, Aa Gym, Arifin Ilham) <http://eprints.walisongo.ac.id/642/3/BAB%252011.pdf> (diakses 2016)

العربية يترجمها إلى اللغة الإندونيسية. ذلك الحساب هو "Mutarjim" و
"Sastraarab.com". في ذلك الحساب يتكون من المقطعات اللغة العربية التي
يترجمها بحرية بصاحب ذلك الحساب.

الباحثة اختارت الحسابان لأن الباحثة نظرت أنَّ الحسابان يزورها اشخاص تكرر
وينشرها اشخاص مرارا لِيجعلِ الحالة أو القصة (*stories*) في وسائل التواصل
الاجتماعي. وفوق ذلك، لحساب الإنستغرام أكثر من مُتَابِعِينَ ومنشورين. لأن الناس
ينشر ذلك المقطعات المترجمة مرارا، فالباحثة تحسُّ أن تَبَحَثَ المسألة لِتَتَبَّهَ من الدِّقَّةِ
المترجمة التي يعملها بمشرق الحساب الإنستغرام.

المقطعات التي توجد في الحساب الإنستغرام "Mutarjim":

"أَنْتِ كَوْمَةٌ مِنْ أَثْقَالِ النَّفْسِ الَّتِي خَطَرَتْ فِي ذَهْنِي وَ أُسَمِّيَهَا عَادَةً بِالْإِشْتِقَاقِ"

ترجمة المقطعات :

"Engkau adalah setumpuk kegelisahan yang hinggap di pikiranku yang bisa
kusebut dengan rindu."

الترجمة كما حرفية سيحصل الترجمة كالاتي : "Engkau adalah tumpukan dari
beban jiwa yang terlintas dalam pikiranku, yang biasa ku sebut dengan rindu".

من الترجمة الحرفية، توجد تغير الترجمة كما سيأتي :

الأول في كلمة "أثقال النفس" التي معناها "beban jiwa" ولكنها تُرْجِمَتْ

بِـ "kegelisahan" (ليست معناها الحقيقة). الثاني، في كلمة "خطرت" التي معناها

”terlintas“ و لكنها تُرْجِمَتْ بِـ ”hinggap“ . في اللغة العربية كلمة ”hinggap“

بمعنى "حَطَّ – يَحُطُّ"، كلمة ”terlintas“ و ”hinggap“ هما كلمتان مختلفان ولا علاقة

مناسبة أو مترادفة بين كلمتان. الثالث، في كلمة "عادة" التي معناها ”biasa“ و لكنها

تُرْجِمَتْ بِـ ”bisa“ . في اللغة العربية كلمة ”bisa“ بمعنى "استطاع – يستطيع".

على أساس ذلك الحصول البحث، تُبَحِّثُ الباحثة المقتطفات (quotes) من

اللغة العربية التي يترجمها إلى اللغة الإندونيسية في حسابان الإنستغرام باستعمال مقارنة

تغير الترجمة (shift translation) يوحنا كاتفورد (John Catford) سَتَحْلِلُ

الباحثة نص المقتطفات العربية في حسابان الإنستغرام بنظرية الدلالة.

ب. تحديد البحث

تحديد البحث كالآتي:

١ كيف ضَبَّطُ ترجمة المقتطفات في الحساب الإنستغرام ”Mutarjim“

و ”Sastraarab.com“ ؟

٢ أي تَغْيُرَات من الرسالة في نص الأصل توجد في ترجمة المقتطفات لحساب

الإنستغرام ”Mutarjim“ و ”Sastraarab.com“ ؟

ج. أغراض البحث و فوائده

بعد عبّر تحديد البحث فمهم للكاتب أتى باتجاه وأغراض البحث. أمّا أغراض البحث
هما :

١ ليعرف ضبط الترجمة المقتطفات في حساب الإنستغرام
”Mutarjim“ و ”Sastraarab.com“.

٢ لإكتشاف تغير الترجمة التي يوجد في ترجمة المقتطفات حساب
الإنستغرام ”Mutarjim“ و ”Sastraarab.com“.

أما الفوائد ذلك من هذا البحث يمكن أن تُحرى من جهتان، هما:

١ نظرياً، هذا البحث يستفيد لدراسات الترجمة، وبخصوص لطالبات في
قسم اللغة العربية وأدائها ليكونوا منتقدين على الترجمة الحرة في وسائل
التواصل الاجتماعي.

٢ واقعياً، هذا البحث يستفيد من جهة المعلومات يقدر أن يُعطى
ساهمت المعلومات لمُجتمعة في عصر الحاضر التي طَلَمًا تَمَتَّع الحكم في
المقتطفات في وسائل التواصل الاجتماعي.

د. الدراسات السابقة

التحقيق المكتبي فَرَعَ مُهِمَّ في البحث. فوائده يدفع إلى إختياري للباحث
أنّ هذا البحث لما يبحث. فضلاً عن ذلك، التحقيق المكتبي يُفيد أن يعمق معلومة

في الحال المسألة اللغة التي يبحثها حتى يستطيع أن يُتقنها: يُؤكِّدُ أنَّ إطارات نظرية تكون خليفة أو إطار الفكر لمسألة البحث، يجلخ المفهومات التي مستعمل حتى يُسهِّلُ أن يسبك فرضيات: ويَتَّقِي أن يكون تكرارا البحث لممسألة اللغة.⁷ على أساس رؤية الباحثة بعد، وجدت الباحثة بعض البحث الذي ارتبط بهذا البحث.

الأول، المقالة بعنوان *Kritik Terjemah: Sebuah*

Pengantar Pendek” لمحمد زافريلدي، المغادرة الإنجليزية، في كلية اللغة و

ادابها، جامعة بينا نوسانتارا، بجاكارتا الغربية، المقالة يبحث عن فُهم وشرح من الحصول

الترجمة إضافة من الجوانب منها المنهج والقواعد ومنهاج ونية الكاتب وفوائد الترجمة

والقرأ وغير ذلك.⁸

الثاني، البحث عن أسلوب في الترجمة : دراسة نقدية ترجمة الرسالة القصيرة

في العلم التسوف عند أنا ساراسواتي طالبة الجامعة الإسلامية الحكومية شاريڤ هداية الله

جاكارتا، ٢٠٠٨. في هذا البحث، تبحث الكاتبة أسلوبا مستعملا في الترجمة "الرسالة

القشيرية في العلم التسوف" لما صيح ومناسل في أسلوبها.⁹

الثالث، البحث "النقد على الترجمة الكتاب فتح القريب المحيب لمحمد ابن

القاصم الغازي عند إمران أبي عمر" عند لزة نور ديانا طالبة الجامعة الإسلامية الحكومية

سونان كاليجاكا جو كجاكارتا تحت إشراف دكتور رضوان المجيستير في السنة ٢٠١٠. في

Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa* ١٠٨ ص⁷

M. Zafrialdi. *Kritik Terjemahan: Sebuah Pengantar Pendek* (HUMANIORA Vol. 1 No. 1 April 2010: ٨ ص ١١٥ – ١٢١)

Ana Saraswati. *Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik Terjemahan Al-Risaalah Al-Qusyairiyyah Fii* ٩
'Ilmi Al-Tasawwuf (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah). ٢٠٠٨

هذا البحث، يبحث الكاتب نقد النص في الترجمة الكتاب فتح القريب المجيب لمحمد ابن قاصيم الغازي عند إمران أبي عمر.¹⁰

الرابع، البحث عن النقد على ترجمة "فضيل سعيد الندوي للكاتب عزّة النشيين الغليين" عند حنون خيارة النساء طالبة في الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا جو كجاكرتا تحت إشراف دكتور ابن بوردو المجستير في السنة ٢٠١٤. في هذا البحث، تبحث الكاتبة نقد الترجمة العربية "فضل سعيد الندوي للكاتب عزّة النشيين للمستفي الغليين".¹¹

خلصنا ان البحث حول ترجمة المقتطفات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الحساب الإنستغرام "Mutarjim" و "Sastraarab.com" (دراسة تحليلية نقدية) إمّا من موضوع المادّي أو من موضوع النظري بالذات.

هـ. الإطار النظري

المسألة في الترجمة هي مناسبة بين النص لغة المصدر و نص لغة الهدف. إدوارد أنتوني (١٩٦٣) يَصِفُ الحالات التي ترتبط بالترجمة كالاتي : ١. مُقَارَبَةٌ (approach) التي تُحَدِّدُ النَّظَرِيَّةَ. ٢. منهج (method) محدد بتدبير الإجراءات لتَقْدِيمِ وتعليم اللغة. و ٣. طريقة (technique) محدد باستراتيجيّة لتَنْفِيزِ التَّدْبِيرِ الْمُنْهَجِيّ.¹²

¹⁰ Li'izzah Nur Diana. *An-Naqdu 'ala Tarjamah Al-Kitab Fath Al-Karib Al-Mujib Li Muhammad Bin Qasim Al Ghazi 'inda 'Imran Abi 'Amr* (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga). ٢٠١٥

¹¹ Hanun Khiyaratun Nisa. *An-Naqd 'ala Tarjamah Fadil Al-Nadwi Lil Kitab Izah Al-Nashiyin Li Mustafa Al-Ghalayaniy*. (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga). ٢٠١٤

¹² Prof. Dr Emzir, M.Pd. *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan*. (Jakarta: Rajagrafindo Persada). ٢٠١٥ ص ٥٥

١. "مناسبة الترجمة"

- أ. المناسبة المعجمية
- المناسبة المعجمية تُركّز بِرِسَالَةِ المعنى واسعاً في لغةٍ، وَفُقّاً لجروشا (Cruse)، كان أربعة أجناس من معنى اللفظ والخطاب: معنى الجر و معنى المعبرة و لإفتراض ومعنى الشّعور أو الدعوة.¹³
- ب. المناسبة النحوية
- المناسبة النحوية يشير إلى فرق الترتيب النحوي عِبَر اللغات. النحوي أَحْكَامُ الذي تَحَدَّدَ كَيْفِيَّةً وحدات اللغة مثل كلمات وعبارة يمكن أن يُرْبِطُهَا في لغة و جنس الإختياري الذي وجب أن يأتيها العادية الصّريحة في العبارة.
- ج. مناسبة النص
- مناسبة النص أشار إلى المناسبة بين نص لغة المُنْبَعِ ونص اللغة الهدف.
- د. المناسبة الواقعية
- المناسبة الواقعية دراسات عن المعنى. ليس كما تَنْتُجُهَا النظام اللغوي. ولكن كما تم تسليمها وتلاعب بها من قبل المشاركين في حالات التواصل بشأن الأصناف والأفكار المهمة في طرف الخاصة من دراسات اللغة الذي مفضل و يُعتقد سوف تكون مفيدة في الإستكشاف الأسئلة "مُنْطِقِي" و ركز على إطار المسألة في المواصلات عبر الثقافة.¹⁴

٢ النهج الدلالي و النهج التواصلی

يميز بيتر نيومارك تَحَجُّينَ في الترجمة هما النهج الدلالي والنهج التواصلية. النهج الدلالي هو نهج ترجمة مُوجَّه نحو لغة المُنْبَع بل النهج التواصلية هو نهج ترجمة موجهة نحو لغة المقصد. النهج الدلالي يحاول أن يأتي أقرب ما يمكن الهيكل الدلالي و بناء على الجملة في اللغة الثانية، أقرب ما يمكن المعنى السياقي. في حين منهج التواصل يحاول أن يُؤلَدَ عَاقِبَةً لقارئه أقرب ما يمكن.¹⁵

٣ "طرق الترجمة الدلالية والتواصلية"

طرق الترجمة الدلالية

أ. طريقة ترجمة الكلمة للكلمة (*word for word translation*)

هذه الطريقة يستخدم بسطرا سطرا، باللغة المقصود تحت كلمات اللغة المنبع فوراً. نحو :

لغة المنبع اللغة العربية : صعب هو الوداع في الحب و الأصب أن ينتهي الحب
دون كلمة الوداع

لغة المقصد اللغة الإندونيسية : "hal terpayah adalah perpisahan dalam cinta, namun yang lebih payah daripada itu, cinta berakhir tanpa (ucapan) perpisahan" (sastraarab.com).

ب. طريقة الترجمة الحرفية (*Literal Translation*)

في هذه الطريقة البناء النحوي للغة المنبع تُحوَّل إلى المناسبة للغة المقصد أقربها يترجمهما

خارج السياق. نحو :

لغة المنبع اللغة العربية : أَحَنِّ إِلَيْكُمْ كُلَّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ وَأَهْذِي بِكُمْ فِي يَقْظَنِي وَمَنَامِي

لغة المقصد اللغة الإندونيسية : “aku merindukanmu siang malam..aku merancau tentang dirimu saat terjaga san terpejam” –Bahauddin Zuhair-
(sastraarab.com)

ج. طريقة الترجمة المؤمنة (Faithful Translation)

طريقة الترجمة المؤمنة يحاول أن يُصَوِّرَ المعنى السياق السليم في العراقيل النحوية للغة المقصد. نحو:

لغة المنبع اللغة العربية : "إن كانت لا تعرف الحب, فما يجديك شروق الشمس
أو غروبها "

لغة المقصد اللغة الإندونيسية : “Bila tak kau mengerti tentang cinta, lalu apa yang berarti dari terbit dan terbenamnya matahari bagimu? –Amin Ma’louf-
(sastraarab.com)”

د. طريقة الترجمة الدلالة (Semantic Translation)

طريقة الترجمة الدلالة يختلف من طريقة الترجمة المؤمنة التي إلى هذا الحد يُبَصِّرُ القِيَمَةَ الجمالية فقط (يعني جوانب الجمالة و الطبيعية) من نص اللغة المنبع, يبدل "المعنى" ما سليما, حتى معدود السجع و كلمة اللعب أو تكرار الصوت في النُسخةِ النهاية.
الفرق من الترجمة المؤمنين و الترجمة الدلالة يعني أنَّ أول دون حال وسط و عنيد, في حين ثانيا أكثر مرونة و اعترف استثناء خلاف لمئة في المئة المؤمنين و يبيع للتعاطف بديهية المترجم الأصلي. نحو:

لغة المنبع اللغة العربية : رافق كل من أراد الخروج من حياتك إلى الباب ودعه
بابتسام و تأكد من أنك أغلقت الباب جيدا

لغة المقصد اللغة الإندونيسية : “Dampingi semua yang hendak pergi dari hidupmu sampai pintu, berikan sesungguh senyumanmu, lalu pastikan engkau menutup pintu itu dengan baik. (Mutarjim)”

٤ . "طرق الترجمة التواصلية"

أ. طريقة الترجمة التَّكْيُفِ (*adaptation*)

طريقة الترجمة التكيف يعني أكثر أشكال الترجمة حُرِّيَّة. هذه الطريقة مستعمل على وجه تمثيلية (كوميدي) و الشعراء.

ب. طريقة الترجمة الحرة (*free translation*)

طريقة الترجمة الحرة يصور المادة بدون الطريق أو المُحتَوَى بدون الشكل الأصلية.

ج. طريقة الترجمة الإصطلاحية (*idiomatic translation*)

طريقة الترجمة الإصطلاحية يصور الرسالة الأصلية, ما زال إِبْجَة أن يُشَوِّه الفروق الدقيقة في المعنى باختيار الإرتصاف و تغير الإصطلاحي الذي لا موجود في اللغة الأصلية.

د. طريقة الترجمة التواصلية (*communicative translation*)

طريقة الترجمة التواصلية يحاول أن يحصل المعنى السياق من أصلية في مثل هذا الطريقة إمَّا

المحتوى أو اللغة التي يَتَمُّ قبولها و فهمها بسهولة بالقارئ. (نيمارك, ١٩٨٨ : ٤٥ -

٤٧)¹⁶

في هذا البحث يركِّز الكاتب مبحثًا في مسألة المناسبة المعجمية وطريقة الترجمة

الحرة التي يستعمل بِمَشْرِفِ المترجم على الترجمة المقتطفات في الإنستغرام

“Mutarjim” و “Sastraarab.com”.

ف. منهج البحث

منهج البحث لا يخلو من طريقة لكي البحث يُقدَّرُ مستعمل نظاميا ويحصل التفسير التكافؤ والدقيق.

هذا المنهج الذي تأخذ الكاتبة في هذا البحث :

١. نوع البحث

هذا النوع من البحث هو النوع في مجال اللغوي الذي يعتمد على الدراسة المكتبية / *Library research* ، يعني البحوث التي أجريت من خلال جمع البيانات والمعلومات من مَوَادٍ مختلفٍ في المكتبة مصدرها الكتب والمجلة والبحث و الأطروحة و الدراسات المتعلقة بهذا البحث.¹⁷

٢. مصدر البيانات

يُنَقَّسُ مصدر بيانات البحث إلى نوعين على النحو التالي:

أ. مصدر البيانات الأساسي، يعني مصادر أساسية وتم الحصول عليها من مصادر البيانات التحقيق الأغرأ الخاصة.¹⁸ هذا المصدر البيانات هو خمسون المقتطفات من حساب الإنستغرام “Mutarjim” وخمسون المقتطفات من حساب الإنستغرام “Sastraarab.com”.

¹⁷ Mardalis. *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*. (Jakarta: Bumi Aksara. ١٩٩٣ ص ٢٨)

¹⁸ Wiaryo Surakhmad. *Pengantar Penelitian Ilmiah*. (Bandung: Tarsito. ١٩٩٤ ص ١٦٣)

ب. مصدر البيانات الثانوية، يعني مصادر البيانات ذات الصلة التي تدعم هذا البحث. مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هو الكتب المادية والمجلات العلمية والبحث والأطروحة والبيانات الداعمة الأخرى.

٣. تقنيات جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي ملاحظة تقنية، يعني : يتم هذا الأسلوب عن طريق تسجيل البيانات من مصادر المكتوبة.¹⁹

حركة في هذا الجمع البيانات يُبدأ بالقرائة والجامعة المقتطفات في حساب الإنستغرام “Mutarjim” و “Sastraarab.com”، ثم يكتبها و يبحثها مناسب المعنى المعجم الذي يستعمل بترجمة.

٤ طريقة المعنى البيانات

المنهج الذي يستعمل الكاتب في التحليل هذه المعلومات البحث يعني منهج تحليل التَّوَعِي بِنَمُودَج التحليل الوصفي.²⁰ النموذج هذا البحث يُصَوِّر تدفق المنطق في معلومات المناسب المعجمي ترجمة المقتطفات اللغة العربية.

19 Tri Mastoyo Jati Kesuma. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. (Yogyakarta: Carasvatibooks. 19 ٢٠٠٧ ص ٤٥)

20 Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, Metode, dan Tekniknya*. (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada. 20 ٢٠٧ ص ٢٥٧)

غ. نظام البحث

نظام البحث مستعمل في البحث لِيُسَهِّلَ وَيُجْعَلَ وَجْهُ البحث لا يخرج عن الخط.

في هذا البحث، النظام الذي مستعمل بالباحث كما يأتي:

- الباب الأول يعني مقدمة التي يَشْتَمِلُ على خليفة البحث و تحديد البحث و أغراض البحث وفوائده و التحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث و نظام البحث.
- الباب الثاني سيبحث بشأن فوائد وسائل الأعلام على الإنترنت، وسائل التواصل الاجتماعي في حساب الإنستغرام “Mutarjim” و “Sastraarab.com” الذين إحتوى عن المقتطفات اللغة العربية تُرْجِمَتْ إلى اللغة العربية بترجمة الحرة.
- الباب الثالث سيبسط الخليصة خمسون المقتطفات في حساب الإنستغرام “Mutarjim” وخمسون المقتطفات في حساب الإنستغرام “Sastraarab.com” يظهر تغير الترجمة باستخدام سكين التحليل الدلالي.
- الباب الرابع إحتوى خاطمة وخليصة البحث والأقراحات.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد أن قامت الباحثة بهذا البحث (ترجمة المقتطفات العربية في الإنستغرام "mutarjim" و "sastraarab.com" إلى الإندونيسية دراسة تحليلية نقدية) , خلصت الباحثة أن هناك بعض التغير في ترجمة المقتطفات للإنستغرام "mutarjim" و "sastraarab.com". أما أشكال التغير في الترجمة فهي مختلفة, من تغير بسيط إلى تغير معقد. و سنبين كما يلي :

١. بناء على نتائج التحليل الباحثة، ترجمة المقتطفات في الحساب الإنستغرام "Mutarjim" و "Sastraarab.com" ضَبُطُ تماماً. الترجمة في الحسابين من الإنستغرامين ليست تأتي من نصوص الأصل فحسب ، بل أنهما تأتي من علوم و نظرة المديرين لتكون الترجمة لائقة با السياق.

٢. أن نتائج الترجمة من لغة الأصل إلى لغة الهدف في الحسابين يعانى بالتغيرات و هي : التغير في المورفيم و التغير في معنى اللفظ و التركيب النحوى و التغير في الكلمة و التغير الدلالي أو السمائي و التعويض و الضياع و التحصيل. فنتائج الترجمة أصبحت وفقا للسياق و لو فيها تغير المعانى معجميا أو نحويا.

٣. من خمسين المقتطفات في حساب الإنستغرام "Mutarjim" هناك 22 تغيرات الترجمة و من خمسين المقتطفات في حساب الإنستغرام "Sastraarabcom" هناك 25 تغيرات الترجمة .

لمزيد من التفاصيل, تدرج نتائج الترجمة على سبيل الجدول كما يلي

نمرة	معدل الخطأ	العدد	
		Sastraarab.com	Mutarjim
١	التغير في المورفيم	—	٢
٢	التغير في معنى اللفظ و التركيب النحوى		
	أ. الكلمة إلى الإبرة	٣	٥
	ب. الإبرة إلى البند	—	١
	ج. الإبرة إلى الجملة	٥	—
٣	التغير في أنواع الكلمة		
	أ. الإسم إلى الصفة	—	—
	ب. من الإسم إلى الفعل	١	—
٤	التغير في الدلالي أو السمائي (التغير المعنوي)	٨	٨
٥	الضياع	٣	٣
٦	التحصيل	٣	٥
الجملة		٤٧	

ب. الاقتراحات

في نهاية هذه البحث، شكرت الباحثة لله سبحانه و تعالى، و لكل الذين ساعدوها في إتمام هذا البحث.

أن النقد ليس لاسقاط المترجم، و لكن النقد يتم من أجل تحسين أم تصحيح جودة الترجمة في المستقبل.

رأت الباحثة بعض الأخطاء الموجودة في ترجمة هذه المقتطفات, ورجت الباحثة المترجمين مسؤوليةً واهتماماً جيداً في إنتاج أعمال الترجمة. ينبغي عليهم أن يطلبوا إرشادات مكثفة واستعمالوا الوقت بجدّ لإنتاج الأعمال الجيدة. و يجب أن يكون موقف القارئ انتقائياً في قراءة أعمال الترجمة.

ثبت المراجع

- Al Farisi, Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A coursebook on translation*. London and New York: Routledge.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- David Moeljadi, dkk, Aplikasi KBBI V Daring 0.2. 1.
- Emzir. 2012. *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajagrafindo Persada.
- Fatawi, Faisol. 2017. *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Lingkar Media.
- Hatim, Basil & Jeremy Munday. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatbooks.
- Khiyaritun Nisa, Hanun. 2014. Dalam Skripsi *An-Naqd 'ala Tarjamah Fadil Sa'id Al-Nadwi Lil Kitab Izah Al Nashi'iy Li Mustafa Al Ghalayaniy*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Mahsun. 2007. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT RajaGrafindo Persada.
- Mardaris. 1993. *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif.

- M.Zafrialdi. *Kritik Terjemahan: Sebuah Pengantar Pendek* dalam *HUMANIORA Vol.1 No.1 April 2010: 115-121*
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International.
- Nida, Eugene A. dan Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J Drill.
- Nur Diana, Li'izzah. 2015. Dalam Skripsi *Al Naqdu 'ala Tarjamah Al Kitab Fath Ak-Qarib Al Mujib Li Muhammad Bin Qasim Al Ghazi 'inda 'Imran Abi 'Amr*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga
- Parera. 2004. *Teori Semantik*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Pateda, Mansoer. 2010. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Rahyono, FX. 2012. *Studi Makna*. Jakarta: Penaku.
- Saraswati, Anna. 2008. Dalam Skripsi *Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik Terjemahan Al-Risaalah Al-Qusyairiyah Fii 'Ilmi Al-Tasawwuf*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.
- Surakhmad, Wiaryo. 1994. *Pengantar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Tarsito.
- Ullman, Stephen. 2012. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pusataka Pelajar.
- Venuti, Lawrence. 2000. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Vinay, Jean Paul & Jean Dalbarnet, 1958/1995. *Comparative Stylistic of French and English*, trans. J. Sager and M-L. Hamel, Amsterdam and Philadelphia: John Benyamin, pp. 30-41

<https://romelteat.com/media-online-pengertian-dan-karakteristik/> (diakses 30 Oktober 2012)

[https://lib.ui.ac.id/Analisis-Penerjemahan-Kosakata-Kebudayaan-Fisik-Bahasa-](https://lib.ui.ac.id/Analisis-Penerjemahan-Kosakata-Kebudayaan-Fisik-Bahasa-Jepang-ke-Bahasa-Indonesia.Inge-Nurina-Felistyana.PDF)

[Jepang-ke-Bahasa-Indonesia.Inge-Nurina-Felistyana.PDF](https://lib.ui.ac.id/Analisis-Penerjemahan-Kosakata-Kebudayaan-Fisik-Bahasa-Jepang-ke-Bahasa-Indonesia.Inge-Nurina-Felistyana.PDF)

عوض حيدر، فريد. 2005. علم دلالة دراسة نظرية و تطبيقية. القاهرة: مكتبة الآداب.

آبادي، الفيروز. 2005. القاموس المحيط. لبنان: بيروت. PDF

وهر، هانس. 1961. قاموس عربي انجليزي. ألمانيا. Otto Herrassowitz PDF

مختار عمر، أحمد. 2008. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب. PDF